



بسمه تعالی

فرم ارزیابی کتاب ترجمه شده

نام کتاب به زبان اصلی:

نویسنده:

سال انتشار:

نوبت چاپ:

نام کتاب به زبان فارسی:

رشته تخصصی مترجم:

داور محترم:

با توجه به این که طبع و نشر کتاب‌های دانشگاهی با محتوای علمی مطلوب در برنامه کار شورای تالیف و ترجمه دانشگاه علوم پزشکی قرار دارد، لطفاً متن ضمیمه را که ترجمه کتاب فوق‌الذکر می‌باشد مطالعه و نظرات خود را در مورد هر یک از موارد زیر بیان فرمایید.

چنانچه در تایید نظرات خود نیاز به شواهدی دارید این شواهد را در برگ جداگانه ای درج و ضمیمه فرمایید.

کاربرد کتاب و ضرورت ترجمه

۱- کاربرد کتاب از کدام نوع است؟

درسی کمک درسی پژوهشی مرجع عمومی سایر

۲- کتاب فوق می‌تواند مورد استفاده کدام رشته‌های تخصصی و تحصیلی زیر و در چه سطحی قرار گیرد؟

مقطع	بلی	تا حدودی	خیر	رشته	بلی	تا حدودی	خیر
کاردانی				پزشکی			
کارشناسی				دندانپزشکی			
کارشناسی ارشد				پیراپزشکی			
دکتری				پرستاری - مامایی			
دوره های تخصصی پزشکی				علوم پایه پزشکی			
دانش آموختگان و هیات علمی				بهداشت			



۳- آیا کتاب به جز مخاطبین فوق، مخاطبین عمومی دارد؟

بلی تا حدودی خیر

۴- آیا ترجمه این متن در مقایسه با مشابه (های) آن بهتر و کامل تر است و از مطالب جدیدتری برخوردار است؟

بلی تا حدودی خیر

۵- آیا متن اصلی قبلاً ترجمه شده است؟

بلی خیر

در صورت مثبت بودن پاسخ به سوال فوق، نمونه هایی از آن را نام ببرید.

نام کتاب	نام مترجم یا مولف	سال چاپ کتاب اصلی	سال انتشار کتاب

ب:	کیفیت کلی کتاب به زبان اصلی از لحاظ محتوای علمی:	بلی	تا حدودی	خیر
۱	آیا ترجمه این متن برای چاپ در یک انتشارات دانشگاهی، اثر معتبر و ارزنده ای است؟			
۲	آیا موضوع کتاب مطالب جدید را در رشته مربوطه مطرح می نماید؟			
۳	آیا این کتاب از جمله کتاب های معتبر یک رشته است؟			
۴	آیا موضوع کتاب از قسمت های اصلی یک رشته است؟			
۵	آیا مطالب محتوای کتاب با نیازهای گروه مخاطب متناسب است؟			
	امتیاز کل بخش ب			

پیشنهادات اصلاحی بخش ب:



ج:	ساختار کتاب به زبان اصلی	بلی	تاحدودی	خیر
۱	اهداف هر بخش به خوبی بیان شده است؟			
۲	تقسیم بندی مطالب در هر فصل خوب است؟			
۳	کتاب از نظر نحوه ارائه مطالب و اهداف به خوبی بیان شده است؟			
۴	آیا در اثر حاضر، اصلاحاتی به صورت زیر نویس لازم است؟ در قسمت پیشنهادات ذکر نمایید.			
۵	آیا از نظر تخصصی، متن درست و مطابق معیار است؟			
۶	آیا انتخاب متن اصلی برای ترجمه در مقایسه با موارد مشابه آن، بهتر و کامل تر است؟			
امتیاز کل بخش ج				

پیشنهادات اصلاحی بخش ج:

د:	کیفیت ترجمه فصول:	عالی	خوب	متوسط	ضعیف
۱	ترجمه از لحاظ جایگزینی واژه ها و اصطلاحات فارسی مناسب، به جای لغات و اصطلاحات خارجی و همگونی آنها چگونه است؟				
۲	کیفیت کلی ترجمه از لحاظ حفظ اصالت در معنی و تطابق ترجمه با متن اصلی چگونه است؟				
۳	ترجمه از لحاظ گزینش واژه های معادل تخصصی و یک دستی واژگان چگونه است؟				
۴	روان و مفهوم بودن ترجمه چگونه است؟				
۵	درک صحیح مترجم از متن چگونه است؟				
۶	ترجمه از لحاظ موارد نامفهوم، نادرست، مغشوش یا بی معنا چگونه است؟				
۷	ترجمه از لحاظ، امانت داری، انتقال صحیح، مرتب و کامل مفاهیم مورد نظر نویسنده اصلی در کل متن چگونه است؟				
۸	ترجمه کتاب از لحاظ استفاده از اصطلاحات رایج رشته چگونه است؟				
۹	ترجمه کتاب از لحاظ استفاده از اصطلاحات مصوب فرهنگستان مربوطه چگونه است؟				
۱۰	ترجمه از لحاظ درک مطلب، شیوایی و رسایی چگونه است؟				
امتیاز کل بخش د					



پیشنهادات اصلاحی بخش د:

۱۱- آیا این ترجمه می تواند به عنوان یک متن آموزشی گویا و رسا مورد استفاده قرار گیرد؟

- خیر تا حدودی بلی

۱۲- آیا این ترجمه نیاز به ویرایش ادبی دارد؟ حداقل ۳ مورد را ذکر نمایید.

۱۳- لطفاً امتیازات ویژه این اثر را بیان نمایید.

نظریه نهایی:

۱- نظریه نهایی شما در مورد کتاب فوق:

- الف: کاملاً مورد تایید است ب: اثر نیاز به ویرایش دارد ج: این اثر برای چاپ توصیه نمیشود

۲- در صورت پاسخ به گزینه ب، کتاب چه مقدار به ویرایش نیاز دارد؟

- کم متوسط زیاد

۳- در صورت پاسخ به گزینه ج (کتاب از نظر شما قابل قبول نیست)، علت آنرا ذکر نمایید:

پیشنهادات و اصلاحات کلی:

"این فرم به صورت محرمانه در دانشگاه علوم پزشکی بم نگهداری می شود"